# Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

# среднего общего образования «Школа № 2 г. Облучье»

Исследовательская работа

Тема: Омонимия в английском языке

Автор работы:

Журба Ульяна Сергеевна 7 б класс.

Руководитель:

Вьюшкова Анастасия Михайловна,

учитель английского языка.

Облучье

2017г

Содержание

Введение………………………………………………………………………....2

Глава 1 Омонимия в современном английском языке……………….............5

1.1 Понятие омонимия и её роль в английском языке……………………......5

1.2 Омонимы в юморе и каламбуре…………………………………………....6

Глава 2 Классификация английских омонимов……………………………….8

2.1 Типы омонимов и их проблема классификации……………………..........8

2.2 Межъязыковые омонимы……………………………………………….....11

Практическая часть……………………………………………………………..14

Заключение……………………………………………………………………....17

Список литературы……………………………………………………………...19

Приложение……………………………………………………………………...20

**Введение**

A canner exceedingly canny

One morning remarked to his granny:

"A canner can can anything that he can,

But a canner can not can a can, can he?"

Прочитав это стихотворение и попытавшись его перевести, вы можете, столкнуться с трудностью понимания данного стихотворения. Что мешает нам его перевести? Почему некоторые слова одинаковые? В чём их сходство и различие? Как могут одинаково написанные слова иметь разный смысл? Часто на уроках английского языка мы сталкиваемся с такой проблемой при переводе. Такие слова имеют своё название – омонимы. Они мешают нам или обогащают знаниями? Изучением проблемы со словами – омонимами мы и решили заняться.

Итак, объект исследования нашей работы - омонимия английского языка.

Предмет исследования – это слова – омонимы, которые встречаются в УМК Enjoy English (М.З. Биболетова) для 7-8 классов и не только.

В основу нашего исследования положена гипотеза: что для учащихся 9-11 классов, наличие омонимов в тексте создает существенную трудность для понимания.

**Цели нашей работы:**

1. Изучение уровня понимания иноязычной речи с употреблением омонимов учениками разных уровней обучения.

Чтобы достигнуть цели мы поставили перед собой задачи.

* познакомиться с явлением омонимии в английском языке
* изучить английский юмор и каламбур с использованием омонимов
* разобраться в типах омонимов в английском языке
* изучить классификацию омонимов
* познакомиться с «ложными друзьями переводчика»
* выяснить, как часто встречаются омонимы в наших учебниках
* провести исследование на предмет понимания омонимов и омонимических явлений учениками.

В своей работе мы использовали следующие методы исследования: поисково-исследовательский, сравнительно-сопоставительный и метод анализа.

Теоретической базой для написания работы послужили труды Арнольда И.В., Реформатского А.А., Смирницкого А.И., Акуленко В.В., статьи и обзоры в специализированных и периодических изданиях, словари, а также ресурсы Интернета.

**ГЛАВА 1 Омонимия в современном английском языке**

* 1. **Понятие омонимии, и ее место в системе английского языка**

Омонимия (англ. Homonyms) - явление, характеризующее лексико-семантическую систему любого языка. Это сложное и многогранное явление, получившее широкое распространение во многих языках. Проблемами омонимии занимались отечественные и зарубежные лингвисты. Однако до сих пор в современной лингвистике нет однозначного единства мнений по определению омонимии. Аристотель был первым, кто обозначил омонимы как «предмет, у которых только имя общее, а соответствующая этому имени речь о сущности разная». Сегодня омонимы - это слова, идентичные по произношению и написанию (или идентичные по одному из этих аспектов), но отличающиеся по своему значению, например:

*Fly (летать) – Fly (муха);*

*Bear (медведь)- Bear (носить)-Bear (терпеть);*

*Bank (банк) - Bank (берег);*

*Ruler (линейка) - Ruler (правитель);*

*Can (мочь, уметь) - Can (банка)*

Современный английский язык очень богат омонимами. Они составляют примерно 20% всего словарного фонда, что намного больше, чем в русском языке. И их количество в процессе исторического развития английского языка с каждым годом все увеличивается. Особенно много омонимов среди односложных слов.

Но возникает вопрос, какую роль играет омонимия в английском языке - полезна ли она или вредна для языка? Изучив соответствующую литературу, мы пришли к выводу, что мнения ученых в данном вопросе существенно расходятся. Некоторые лингвисты, такие как Ф.И.Маулер и Э.Бьюиссанс, считают омонимию полезным явлением, т.к. существование омонимов сокращает количество языковых форм, упрощая тем самым его.

Другие же исследователи, такие как Э.Эман и А.Реформатский, считают, что омонимия наносит вред языку, внося неясность и двусмысленность, тем самым снижая эффективность языка как средства коммуникации. Однако существует еще одна точка зрения, приверженцев которой – значительное большинство. Все они сходятся в том, что наличие омонимии в языке никак не вредит языку и не доставляет никаких неудобств, т.к. все омонимы разграничиваются для слушающего контекстом и ситуацией.

Можно сделать вывод, что наиболее приемлемым является мнение о том, что омонимия не вредит языку в целом, но в некоторой мере затрудняет процесс коммуникации, и требует дополнительных усилий при передаче или восприятии информации. Таким образом, качественное и количественное изучение омонимов и их влияние на языковую систему в целом является важным направлением в современном языкознании английского языка.

**1.2 Омонимы в юморе и каламбуре**

Несмотря на то, что омонимия является одной из трудностей языка, омонимы обогащают и украшают язык, позволяя построить не только серьезные, но и шуточные фразы. Большое применение омонимы нашли в юмористическом жанре, в эпиграммах, анекдотах и каламбурах. Произведения Шекспира и других мировых классиков ранней литературы богаты таким явлением как каламбур.

Каламбур – это словосочетание, содержащее игру слов, основанную на использовании одинаково звучащих, но различных по значению слов или разных значений одного слова.

Каламбуры с использованием омонимов воспринимаются лучше при чтении.

*The police officer had a fine time with the traffic violator.*

Слово «fine» можно перевести как «прекрасный, красивый», а можно перевести и как «штраф, взыскание». В этом предложении речь идет о полицейском и нарушителе правил дорожного движения, поэтому юмористическая двусмысленность легко заметна.

Что касается каламбуров с использованием омофонов, то их лучше воспринимать на слух.

*Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal.*

Слово «mourning» звучит, так же как и слово «morning», это и является причиной комичной путаницы в значениях.

Юмористический эффект каламбура заключается в смысловом контрасте одинаково звучащих слов. Однако этот контраст не всегда легко понять носителям другого языка, потому, что порой бывает невозможно перевести английский каламбур на родной язык. Поэтому, чтобы понять английский юмор, необходимо владеть языком на более высоком уровне.

**ГЛАВА 2 Классификация английских омонимов**

**2.1 Типы омонимов и проблема их классификации**

Дать определение омонимии и классифицировать омонимы в английском языке пытались многие известные российские и зарубежные лингвисты, такие как Аракин, Арнольд, Лайонз, Скит, Смирницкий. У каждого из них был свой индивидуальный взгляд на это понятие. Наиболее полные классификации омонимов были предложены Смирницким А.И. и Арнольдом И.В. Смирницкий, разделяя омонимы на полные и частичные, выделяет три подгруппы частичных омонимов. Арнольд в своей классификации рассматривает 12 классов омонимов. Стоит отметить, что мнения ученых в вопросе о понимании языковой формы немного разошлись. Некоторые из них опираются на звуковую сторону слова и связывают понятие омонимии с ней, другие рассматривают это понятие намного шире: они объединяют звуковую и графическую формы слова. Именно поэтому в словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя можно встретить омонимы лексические, грамматические, графические, абсолютные, омофоны и омоформы.

Итак, рассмотрим традиционную классификацию, основанную на зависимости от формы. Согласно ей омонимы делятся на абсолютные омонимы, омофоны и омографы.

1. **Абсолютные омонимы-** слова, имеющие одинаковое звучание и написание. Они относятся к одной части речи.

*Box [bɔks] – коробка Box [bɔks] – боксировать, бокс*

*Spring  [sprɪŋ] - весна*

*Spring  [sprɪŋ] – пружина,*

*Spring  [sprɪŋ] - источник*

2. **Омофоны -** фонетические омонимы имеют одинаковое звучание, но различаются по написанию.

*Dear [dɪə] - дорогой*

*Deer [dɪə] – олень*

*Write [raɪt] – писать*

*Rite [raɪt] – обряд*

*Right [raɪt] – правый*

3. **Омографы** – слова, которые одинаково пишутся, но произносятся по-разному. К ним могут относиться формы одного и того же слова.

Object ['ɔbʤɪkt] – предмет, объект

Object [transcription] – возражать, протестовать

Tear [tɪə] – слеза

Tear [tɛə] – рвать

Другим критерием классификации является принадлежность омонимов к той или иной части речи. Согласно ей выделяют лексические, грамматические и лексико-грамматические омонимы.

**Грамматические омонимы** – это омонимы, сходные по звучанию и написанию, но которые относятся к разным частям речи. В данной категории могут рассматриваться как самостоятельные части речи, так и служебные. Грамматические омонимы широко распространены в современном английском. При переводе на русский язык грамматические омонимы частично соответствуют родственным словам.

*Like:*

He swims like a duck. («как» - предлог)

I like playing football («люблю» - гл.)

I will never do the like again. («подобное» - прил.)

*Back:*

He stood back in the crowd. («позади» - наречие)

They were in the back garden. («задний» - прил.)

He has a broad back and long arms («спина» - сущ.)

**Лексические омонимы** – слова, одинаковые по звучанию и написанию, относятся к одной части речи, но имеют разное лексическое значение.

*Mate [meɪt]– товарищ*

*Mate [meɪt]– мат (в шахматах)*

*Mole [məul]– родинка*

*Mole [məul]– крот*

*Mole [məul]– моль*

**Лексико-грамматические омонимы** – слова идентичные по произношению и/или написанию, принадлежащим разным частям речи и имеющим разное лексическое значение.

*Sell [sel] – продавать*

*Cell [sel] - клетка*

*Mean [mi:n]– иметь в виду*

*Mean [mi:n] – средний*

Следует сказать, что омонимия распространяется не только на определенные слова и словоформы, но и на другие единицы языка, например морфемы.

Морфема - S - обозначающая 3 л. Ед. ч. Глагола в Present Simple;

-S – обозначает множественное число существительных;

- ‘S – обозначает притяжательный падеж существительных.

Морфема – er- обозначает сравнительную степень сравнения у прилагательных - er- является суффиксом образования существительных.

* 1. **Межъязыковые омонимы**

**Ложные друзья переводчика** или межъязыковые омонимы - это слова в двух разных языках, имеющих одинаковую звуковую и/или графическую формы, но отличающихся лексическим значением. Очень часто такие слова имеют общее происхождение. Некоторые из них образовались от заимствованных слов, которые со временем утратили свое значение, у других вообще не было заимствования, а общие черты – это просто случайность. Впервые этот термин был использован французскими лингвистами М.Кёсслером и Ж.Дероккиньи в 1928 году. Уже сам термин «ложные друзья переводчика» настраивает на то, что будет все не так легко и просто, как кажется на первый взгляд. Такие слова, словно ловушки, как для начинающих изучать язык, так и для переводчиков.

*List – список, а не лист*

*Patron – покровитель, а не патрон*

*Notebook – тетрадь, а не ноутбук*

*Artist – художник, а не артист*

*Accurate — точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy);*

*Aggressive — энергичный, инициативный, а не только агрессивный;*

*Anecdote — интересный или поучительный случай из жизни известных людей, а не анекдот в современном значении слова (joke);*

*Angina — также стенокардия, а не только ангина (tonsillitis);*

*Argument — также спор, а не только аргумент;*

*Brilliant — блестящий, а не бриллиантовый;*

*Conductor — чаще дирижер, чем кондуктор*;

При сравнении русского и английского языков можно заметить большое количество слов, имеющих схожее звучание или написание и относящихся к разным частям речи. По мнению В.В. Акуленко, подобные слова в своем большинстве являются прямыми или опосредствованными заимствованиями из какого-то общего третьего источника (чаще всего это латинский, греческий язык или французский языки).

Намного меньше в русском языке можно встретить слов, имеющих английское происхождение, и, наоборот, в английском языке – слов, имеющих русские корни, но изменивших свое первоначальное значение, тем самым затрудняя понимание таких слов.

Межъязыковые омонимы доставляют массу неприятностей тем, кто изучает английский язык, т.к. они приводят к трудностям перевода и неправильному пониманию речи.

Чтобы помочь избежать трудностей при переводе, были созданы специальные словари «ложных переводчиков», дающие описание всех значений, которые присуще каждому слову. Впервые такой словарь был издан 1969 г. украинским лингвистом В.В. Акуленко, которые глубоко занимался изучением данной категории слов. Его словарь содержит 900 слов.

Частным случаем ложных друзей переводчика являются **псевдоинтернационализмы** — межъязыковые омонимы, ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе. Важно помнить, что это чисто формальное сходство, за которым не стоит общее для них значение. Например, английское слово «biscuit» и русское «бисквит» обозначают кондитерские изделия. Однако, в английском варианте – это «сухое печенье, галета», а в русском варианте – «сладкая выпечка из сдобного теста»

Кроме «ложных друзей переводчика» большинство исследователей выделяют и «друзей переводчика» - слова, которые имеют общий корень, общее происхождение и одинаковое лексическое значение в двух языках. Такие слова называются **когнатами***.* *Coffee – кофе;* *Banana – банан;* *Doctor – доктор;*

*Agen t- агент;* *Radio – радио.*

**Практическая часть**

**Английские омонимы в УМК Enjoy English для 7-8 класса.**

В получение ответа на поставленные цели и задачи мы провели два вида исследований.

Мы решили проверить на практике теоретический материал и посмотреть, как часто встречаются омонимы в наших учебниках. Для этого мы проанализировали материал УМК по английскому языку «Spotlight» Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Д. Дули, В. Эванс для 6-7 класса. Мы обнаружили 128 омонимов разного типа. (Приложение 1) Значения и произношение слов-омонимов мы сверяли по словарю В.К.Мюллера. **Полученные данные мы занесли в таблицу.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Абсолютные омонимы | Омофоны | Омографы | Всего |
| Лексические О. | 5 | 8 | - | 13 |
| Грамматические О. | 68 | - | 2 | 70 |
| Лексико-грамматические О. | 14 | 19 | 3 | 34 |
| Межъязыковые О. | 16 | | | 16 |

Судя по данным таблицы можно заметить, что чаще всего в учебниках встречаются грамматические омонимы (70). Это говорит о том, что большинство английских омонимов составляют слова, которые не различаются ни по звучанию, ни по написанию. Тем самым создавая большую трудность для учащихся.

Если посмотреть на данные таблицы с другой стороны, то можно заметить, что омофонов (27) в учебниках английского языка больше, чем омографов (5). Таким образом, можно предположить, что количество омонимов в английском языке, которые различаются в написании намного больше, чем омонимичных слов, которые имеют схожее написание.

*Sun n (солнце) – son n (сын)*

*Knight n (рыцарь) – night n (ночь)*

Из таблицы видно, что в данных учебниках английского языка, также как и в английском языке в целом, преобладают абсолютные грамматические омонимы – 68. Омонимов этого класса в английском языке намного больше, чем всех остальных классов, вместе взятых. Они имеют одинаковое звучание и написание, общее лексическое значение, но различаются грамматическими значениями, тем самым не вызывая особых трудностей при изучении.

*Trust n (доверие) – trust v (доверять)*

*Answer n (ответ) – answer v (отвечать)*

Намного меньше нам встретилось абсолютных лексико-грамматических омонимов – 14:

*Present n (подарок) – present adj (присутствующий, настоящий)*

*Close v (закрывать) – close adj (близкий)*

и абсолютных лексических омонимов - 5.

*(John) Smith n (фамилия) – smith n (кузнец)*

*Ring n (звонок) – ring n (кольцо)*

Что касается чисто грамматических омофонов, то они в наших учебниках отсутствуют.

Также в своих учебниках мы столкнулись с межъязыковыми омонимами (16). Их не так много, но они тоже вносят некоторую путаницу в восприятие.

*Magazine n – журнал, а не магазин*

*Brilliant adj – замечательный, а не бриллиантовый*

Во время прослушивания текстов мы сталкиваемся с трудностью понимания омонимичных слов, т.к. одинаково звучащие слова могут иметь разное значение. Однако, разобраться с этим нам помогает контекст. Чем больше мы будем запоминать омонимичных слов, тем меньше трудностей в понимании у нас будет.

Таким образом, в ходе данного исследования мы пришли к выводу о том, что в английском языке различие в написании некоторых омонимичных слов помогает нам различать их лексическое значение, а различие в звучании помогает нам различать грамматическое значение.

Затем мы провели небольшое исследование на предмет понимания омонимов и омонимических явлений учениками. Предложили перевести английские шутки с использованием омонимов и для исследования мы взяли 9, 10 и 11 классы. Им было предложено перевести на слух и письменно по 4 шутки. Получились следующие результаты. В 9-х классах 37 человек, из них 8% перевёли данные омонимические шутки, более точно, 16% с не большим расхождением, остальные 76 не справились с заданием. В 10 классе 17 человек из них 24% справились на отлично, 29% с небольшим расхождением и 47% не справились. В 11 классе, в нашем исследовании принимали участие 28 человек, из них 25% справились с переводом, 18% справились, но допустили ошибки, и 57% не справились с заданием. По полученным данным можно сделать вывод, что наличие омонимов в тексте создает существенную трудность для понимания.

**Заключение**

Изучив большое количество литературы по данной теме, мы пришли к выводу, что явление омонимии недостаточно изучено в современной лингвистике. Несмотря на это, в ходе нашего исследования мы постарались дать определение явлению омонимии, познакомились с различными подходами к классификации омонимов и рассмотрели стилистическое применение омонимов в английском юморе и каламбуре, а также выяснили, что такое межъязыковые омонимы.

Нами были рассмотрены и изучены основные понятия омонимии, такие как абсолютные омонимы, омофоны, омографы и дана классификация омонимов. Мы выяснили, что омонимы различают лексические, грамматические и лексико-грамматические. Особенно много в английском языке грамматических омонимов. В этом мы убедились, проведя анализ материала учебников английского языка «Spotlight» Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Д. Дули, В. Эванс для 6 и 7 класса. (Приложение 1).

А также проведя исследование среди учащихся 9-11 классов на понимание и перевод английских шуток.

    Мы пришли к выводу, что в устной речи только в контексте можно определить значение слова, а в письменной речи в контексте или по орфографии слова. Таким образом, выдвинутая нами гипотеза подтвердилась: омонимия является трудностью при изучении английского языка. Однако теперь можно с уверенность сказать, что трудность эта преодолимая. Чем больше человек будет читать на английском, смотреть фильмы и передачи, общаться с иностранными друзьями, тем богаче будет становиться его лексический запас, тем больше слов-омонимов он будет знать, и тем меньше вероятность неправильного употребления омонимов в речи. Таким образом, хорошим способом бороться с трудностями омонимии будет увеличение словарного запаса, запоминание парами или же группами тех омонимов, которые чаще всего встречаются в английском языке.

Практическая значимость нашей работы состоит в возможности использования ее результатов на уроках и факультативах, а также для составления ученического словаря омонимов. А также анализ учебников УМК «Spotlight» Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Д. Дули, В. Эванс для 6-7 класса показал отсутствие заданий и упражнений на закрепление, активизацию и систематизацию омонимичных явлений. Поэтому учителям английского языка следует обратить на это внимание.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996г.
2. Акуленко, В. В. О «ложных друзьях переводчика» / В. В. Акуленко // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика».- М., 1969г.
3. Ваулина Ю.Е., Подоляко О.Е., Д. Дули, В. Эванс УМК «Английский в фокусе» («Spotlight»): 2013/2014 г., для 6 и 7 класса.
4. Новый англо-русский словарь: 160000 слов и словосочетаний, 6-е издание/Мюллер В. К. – М.: Рус.яз.,1999г.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов – Москва, 1976г.
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: 2003

Интернет-ресурсы:

1. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1109430>

2. <http://www.classes.ru/grammar/24.leksikologiya_angliyskogo_yazyka/4.1.2.htm>

3. <http://www.studfiles.ru/preview/4200604/page:21/>

**Приложение**

**1. Абсолютные лексические омонимы - 5:**

*(John) Smith n (фамилия) – smith n (кузнец)*

*Ring n (звонок) – ring n (кольцо)*

*Spot n (кличка собаки) – spot n (пятно)*

*Bill n (мужское имя) – bill n (счет)*

*Park Street (название улицы) – park n (парк)*

**2. Лексические омофоны - 8:**

*Sun n (солнце) – son n (сын)*

*Knight n (рыцарь) – night n (ночь)*

*Piece n (кусочек) – peace n (мир)*

*Male n (мужчина) – mail n (почта)*

*Fair n (ярмарка) – fare n (плата за проезд)*

*Sail n (парус) – Sale n (продажа)*

*Fir n (ель) – fur n (мех)*

*Site n (сайт, место) – sight n (вид)*

**3. Абсолютные грамматические омонимы - 68:**

*Trust n (доверие) – trust v (доверять)*

*Answer n (ответ) – answer v (отвечать)*

*Hope v (надеяться) – hope n (надежда)*

*Help v (помогать) – help n (помощь)*

*Need v (нуждаться) – need n (нужда)*

*Study n (кабинет) – study v (учиться)*

*Water v (поливать) – water n (вода)*

*Correct v (исправлять) – correct adj (правильный)*

*Paint v (красить) – paint n (краска)*

*Show v (показывать) – show n (представление)*

*Break v (ломать, разбивать) – break n (перемена)*

*Like v – (нравится) – like adv (как, подобным образом)*

*Back n (спина) – back adv (позади)*

*Love v (любить) – love n (любовь)*

*Phone v (звонить) – phone n (телефон)*

*Clean v (чистить) – clean adj (чистый)*

*Play v (играть) – play n (пьеса)*

*Drink v (пить) – drink n (напиток)*

*Cold adj (холодный) – cold n (простуда)*

*Train v (тренироваться) – train n (поезд)*

*Call v (звонить, называть) – call n (звонок)*

*Wish v (желать) – wish n (желание)*

*Sweet n (конфета) – sweet adj (сладкий)*

*Visit v (посещать) – visit n (посещение)*

*Dream v (мечтать) – dream n (сон, мечта)*

*Sign v (подписывать) – sign n (знак)*

*Change v (менять) – change n (сдача)*

*Last v (длиться, продолжаться) – last adj (прошлый)*

*Present n (подарок) – present adj (настоящий)*

*Guard v (охранять) – guard n (охранник)*

**4. Грамматические омографы – 2:**

*Object n (предмет) – object v (возражать)*

*Tear n (слеза) – tear v (рвать)*

**5. Абсолютные лексико-грамматические омонимы -14:**

*Match v (подбирать пару) – match n (матч)*

*Book v (заказывать, бронировать) – book n (книга)*

*Will v (вспомогательный глагол) – will n (завещание)*

*Past adj (прошлый) – past prep (мимо, после)*

*Present n (подарок) – present adj (настоящий)*

*Thought n (мысль) – thought v (думал p/p от think)*

*Sell n (продавать) – cell n (клетка)*

*Mean v (иметь в виду) – mean adj (средний; злой)*

*May n (май) – may v (иметь возможность)*

**6. Лексико-грамматические омофоны -19:**

*Allowed v (p/s от allow, позволять) – aloud adv (вслух)*

*Hi (привет) – high adj (высокий)*

*Merry adj (веселый) – marry v (жениться)*

*Fined adj (оштрафованный) – find v (находить)*

*Four num (четыре) – for prep (для)*

*Hear v (слышать) – here adv (здесь)*

*There adv (там) – their pron (их)*

*Our prоn (наш) – hour n (час)*

*Know v (знать) – no (нет)*

*Made v (p/p от make) – maid n (служанка)*

*Meat n (мясо) – meet v (глагол)*

*One num (один) – won v (p/p от win)*

*Where conj (где, куда) – wear v (носить (одежду))*

*Two num (два) – too adv (тоже)*

*By prep. (у, около) – buy v (покупать)*

*Write v (писать) – right adj (правильный)*

*Sail v (плыть под парусом) – sale n (распродажа)*

*Weather n (погода) – whether conj (ли)*

**7. Межъязыковые омонимы -16:**

*Magazine n – журнал, а не магазин*

*Brilliant adj – замечательный, а не бриллиантовый*

*Artist n – художник, а не артист*

*List n – список, а не лист*

*Biscuit n – сухое печенье, а не бисквит*

*Accurate adj – точный, а не аккуратный.*

*Spectacles n – очки, а не спектакль*

*Actually adv – фактически, а не актуально*

*Desert n – пустыня, а не десерт*

*Check v – проверять, а не чек*

*Prospect n – перспектива, а не проспект*

*Data n – данные, а не дата*

*Paragraph n – абзац, а не параграф*

*Figure n – цифра, а не фигура*

*Intelligence n – интеллект, а не интеллигенция*

*Realize v – понимать, а не реализовывать*